



BRIDEGROOM ORTHROS (MATINS) FOR HOLY WEDNESDAY (NORMALLY SERVED TUESDAY EVENING)

صلاة الختن الثالثة (عشية يوم الثلاثاء)

The Priest, wearing his exorasson and purple epitrachelion, opens the curtains and Holy Doors, then blessing himself, he says in a loud voice:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.
O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere and fillest all things, treasury of good things and Giver of Life: Come and dwell in us and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.

الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك.
أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والماليّ الكلّ، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ اسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

المرتل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم. يارب ارحم.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أبانا الذي في السماواتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كما في السماءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ. خُبِزْنَا الجوهري أعطنا اليومَ، واثْرُكْ لنا ما عَلَيْنَا، كما نَتْرُكُ نحنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. ولا تُدْخِلْنَا في تجرِبَةٍ، لكن نَجِّنَا من الشريرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Lord, have mercy (12 times). Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. O come, let us worship God our King. O come, let us worship and fall down before Christ, our King and God. O come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>المرتل: آمين. ياربُّ ارحم (12 مرة) المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ ونزكعُ للمَلِكِنا وإِلَهِنا. هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ ونزكعُ للمسيحِ مَلِكِنا وإِلَهِنا. هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ ونزكعُ للمسيحِ هذا هو مَلِكِنا وإِلَهِنا.</p>

As the Royal Psalms are read, the Priest does the great censuring.

The Royal Psalms

Psalm 19

The LORD hears thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice. Grant thee according to thine own heart, and fulfill all thy counsel. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD

لِيسْتَجِبَ لَكَ الرَّبُّ في يومِ الضيقِ، لِينصُرَكَ اسمُ إِلَهِ يَعْقُوبَ * لِيُرْسَلَ لَكَ عَوْنًا مِنَ الْقُدْسِ، وَيَعْضُدَكَ مِنْ صِهْيُونَ * لِيَذْكَرَ جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ * لِيُعْطِيَكَ الرَّبُّ على حَسَبِ قَلْبِكَ، وَلِيَتِمَّ كُلُّ مَشُورَةٍ لَكَ * لِنَبْتَهِجَ بِخِلاصِكَ، وَنَتَعَطَّمُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنا * لِيَتِمَّ الرَّبُّ

fulfill all thy petitions.

Now know I that the LORD saveth his Anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. Save, LORD: let the king hear us when we call.

كَلَّ سَوَالٍ لَكَ، الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ خَلَصَ مَسِيحَهُ *
يَسْتَجِيبُ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قَدْسِهِ، بِأَعْمَالٍ قَدْرَةٍ يَكُونُ خَلَاصُ
يَمِينِهِ * هَوْلَاءَ بِالْمَرْكَبَاتِ وَهَوْلَاءَ بِالخَيْلِ، أَمَا نَحْنُ فَإِنَّمَا
نَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا * هُمْ تَعَرَّقَلُوا وَسَقَطُوا، وَنَحْنُ قُمْنَا
وَنَهَضْنَا * يَا رَبُّ خَلِّصْ الْمَلِكِ، وَاسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ
نَدْعُوكَ.

Psalm 20

The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice! Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. His glory is great in thy salvation: honor and majesty hast thou laid upon him. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved. Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جَدًّا * شَهْوَةٌ
قَلْبِهِ قَدْ اعْطَيْتَهُ، وَمَشِيئَةٌ شَفْتِيهِ لَمْ تَعْدَمَهُ * إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ
بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ، وَوَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ
كَرِيمٍ * حَيَاةً سَأَلْتَكَ، فَأَعْطَيْتَهُ طَوْنَ الْأَيَّامِ * مَجْدُهُ
بِخَلَاصِكَ عَظِيمٌ مَجْدًا وَجَلَالًا تَلْقَى عَلَيْهِ * لِأَنَّكَ تَعْطِيهِ
بِرَكَّةً إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، تُسِرُّهُ بِفَرْحٍ مَعَ وَجْهِكَ * لِأَنَّ الْمَلِكِ
يَتَكَلَّمُ عَلَى الرَّبِّ وَبِرَحْمَةِ الْعَلِيِّ لَا يَتَزَعَّرُ * لَتَنْظُرَ يَدُكَ
بِجَمِيعِ أَعْدَائِكَ، يَمِينُكَ تَجِدُ جَمِيعَ مُبْغِضِيكَ * لِأَنَّكَ
تَجْعَلُهُمْ كَتَّنُورِ نَارٍ حِينَ يَتَجَلَّى وَجْهُكَ * إِنَّ الرَّبَّ بِغَضَبِهِ
يَقْلُقُهُمْ، فَتَأْكُلُهُمُ النَّارُ * تُهْلِكُ ثَمَرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ، وَذَرِيَّتَهُمْ
مِنْ بَيْنِ بَنِي الْبَشَرِ * لِأَنَّهُمْ أَمَالُوا عَلَيْكَ شُرُورًا، تَفَكَّرُوا
بِمُؤَامَرَاتٍ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى إِقَامَتِهَا * لِأَنَّكَ تَضَعُهُمْ ظَهْرِيًّا،
بِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وَجُوهَهُمْ * ارْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نَسْبَحُ
وَنُرْتَلُ لِعِزَّتِكَ.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	المرتل: قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.	أيها الثالثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفر خطايانا. يا سيِّد تجاوزُ عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلِّع واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. ياربُّ ارحم.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ. آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السماواتِ ليبتقدسِ اسمُكَ. ليأتِ ملكوتُكَ، لتكونِ مشيئَتُكَ كما في السماءِ كذلكِ على الأرضِ. خُبزنا الجوهري أعطنا اليومَ، واتركنا لئلا نخطئ، كما نتركُ نحنُ لمن لنا عليه. ولا تُدخِلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشرير.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين.
Chanter: Amen.	المرتل: آمين.
Troperia of the Holy Cross	
Choir: O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving Thine estate.	المرتل: آمين. خلِّص ياربُّ شعبَكَ وبارِك ميراثَكَ، وامنح عبيدَكَ المؤمنينَ الغلبةَ على الشرير، واحفظ بقوة صليبِكَ، جميعَ المختصين بِكَ.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do Thou, who of Thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ: يا من ارتفعتَ على الصليبِ مختاراً أيُّها المسيحُ الإله. ائمنح رَأفاتِكَ لشعبِكَ

<p>God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>الجديد المسمّى بك. وفرّح بقوتك عبيدك المؤمنين. مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. ولتكن لهم معونتك سلاحاً للسلامة وظفراً غير مقهور.</p>
<p>Both now and ever and unto the ages of ages. Amen. O Champion dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos! Establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from Heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: أيتها الشفيعةُ الرهيبةُ الوسيطةُ غيرُ الخازيةِ يا والدةِ الإلهِ الكليةِ التسبيح. لا تُعرضي يا صالحةُ عن توسلاتنا. بل وِطدي سيرةَ المستقيمي الرأي. وخلصي الذين أمرت أن يملكوا. وامنحيهم الغلبة من السماء. بما أنكِ ولدتِ الإله أيتها المباركةُ وحْدكِ.</p>
<p>The Priest, standing before the holy table facing east, censes and intones the petitions of the following Ektenia.</p>	
<p>The Ektenia at the Censing of the Altar</p>	
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلبُ منك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيينِ الحسنيِّ العبادةِ الأرثوذكسيين.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan N., and our Bishop N., and all our brethren in Christ.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتربوليتنا (فلان) ورئيس كهننتنا (فلان) وكلّ إخوتنا في المسيح.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now</p>	<p>الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌ للبشر، ولك نُرسَلُ المجد، أيتها الأب والابنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ</p>

and ever, and unto ages of ages.	الداهرين.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	المرتل: آمين. باسم الربِّ بارك يا أب.
Priest: Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المجدُ للثالوثِ القدوسِ، المتساوي الجوهر، المحيي غير المنقسم. كُلَّ حينٍ الآنِ وكلَّ أوَانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	المرتل: آمين
The Six Psalms	
Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. <i>(Thrice)</i> O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. <i>(Twice)</i>	المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناس المسرة. (ثلاثاً) يا ربُّ افتحْ شفَتِي لِئُخبرَ فمي بتسبِحتِكَ. (تعاد)
Psalm 3	المزمور 3
Reader: Lord how are they increased that trouble me; many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, there is no help for him in God. But Thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people that have set themselves against me round about. Arise, O Lord; save me, O my God: for Thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me.	يا ربُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يحزنونني. كثيرونَ قاموا عَلَيَّ. كثيرونَ يقولون لِنَفْسي ليس لهُ خلاصٌ بإلهه. أما أنتَ يا ربُّ فَناصِري ومَجدي ورافِعُ رأسي. بصوتِي إلى الربِّ صرختُ فأجابني منُ جبلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الربَّ ينصُرني. فلا أخافُ من رِبواتِ الشعوبِ المحيطينَ بي المتأزرينَ عَلَيَّ. قُمْ يا ربُّ خَلِّصني يا إلهي. لأنك صرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعاديني باطلاً وَسَحَقْتَ أَسنانَ الخطاة. لِلربِّ الخلاصُ وعلى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الربَّ ينصُرني.
Psalm 37	المزمور 37
O Lord, rebuke me not in Thy wrath; neither chasten me in Thy hot displeasure. For thine arrows stick fast in me, and Thy hand presseth	يا ربُّ لا تُوبِّخني بِغَضَبِكَ ولا تُؤدِّبني بِرِجْزِكَ. فإنَّ سهامَكَ قد إنغرسَتْ فيَّ وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. ليس

me sore. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. For mine iniquities are gone over my head: as a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the daylong. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. I am feeble and sore broken: I have roared by the reason of the disquietness of my heart. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man heard not; and I was a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was a man who heareth not and in whose mouth there are no reproofs. For in thee, O Lord, do I hope: Thou wilt hear, O Lord my God. For I said, hear me, lest otherwise they should rejoice over; when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong; and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that is good. Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ رِجْزِكَ وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ مَآثِمِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي مِثْلَ حِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ وَالْيَوْمَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدِ امْتَلَأَ مَهَازِيءَ وَلَا لِحْسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَانْصَعْتُ جِدًّا وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَتَهَدَّى قَلْبِي. يَا رَبُّ أَمَامَكَ هِيَ كُلُّ شَهْوَتِي وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي حَتَّى نَوَّرَ عَيْنِي لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَنْسَابِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشَوْشًا طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسٌ لَمْ يَفْتَحْ فَاةً. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِيَ. لِأَنِّي قَلْتُ لَا تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَائِي عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبَغِضُونَنِي ظُلْمًا. الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِيَ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِيَ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.

Psalm 62

O God, Thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name. my soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: when I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They fall by the sword, they shall be a portion for foxes. But the King shall rejoice in God; everyone who sweareth by them shall find glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

I meditate on thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

المزمور 62

يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي. يشتاؤ
إليك جسدي في أرض قاحلة مجذبة لا ماء فيها. هكذا
ظهرت لك في القدس لأعين قوتك ومجدك. لأن
رحمتك أفضل من الحياة وشفتي تسبحانك. هكذا أباركك
في حياتي وباسمك أرفع يدي. فتمتلئ نفسي كأنها من
شحم ودسم وشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك
على فراشي هددت بك في الأسحار لأنك صرت لي
عونا وبطل جناحك أستتر. التصقت نفسي وراءك وإياي
عصدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي للهلاك
فسيدخلون إلى أسافل الأرض ويذفعون إلى أيدي
السيوف ويكونون أنصبه للثعالب. أما الملك فيسر بالله
ويمتدح كل من يخلف به. لأنه قد سد أفواه المتكلمين
بالظلم.

إذا ذكرتك على فراشي هددت بك في الأسحار لأنك
صرت لي عونا وبطل جناحك أستتر. التصقت نفسي
وراءك وإياي عصدت يمينك.

المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهرين. آمين.

هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله (ثلاثاً)

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم

المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهرين. آمين.

Psalm 87

O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more: and they are cut off from Thy hand. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Thy wrath lieth hard upon me, and Thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: Thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt Thou show wonders to the dead? Shall the dead arise and praise thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto Thee have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before thee. Lord, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors, I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water; they compassed me about together. Lover and friend hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.

المزمور 87

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلِ أُنْذَكَ إِلَى طَلْبَتِي. فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرِّ نَفْسِي وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ مُطْلَقاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّقُودِ فِي الْقُبُورِ الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ مِنْ بَعْدُ وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. عَلَيَّ اشْتَدَّ غَضَبُكَ وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي وَجَعَلْتَ رَذَالَةً لِهِمْ. قَدْ أَغْلِقَ عَلَيَّ فَمَا أَخْرَجَ وَصَعَفَتْ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ طَوَالَ النَّهَارِ بَسَطْتُ نَحْوَكَ يَدَيَّ. أَفَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْرِفُونَ لَكَ. هَلْ يُخْبِرُ أَحَدٌ فِي الْقُبُورِ بِرَحْمَتِكَ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ وَعَدْلَكَ فِي الْأَرْضِ الْمُنْسِيَّةِ. وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ فَلْتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ وَمُفْزَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي مِثْلَ الْمَاءِ وَاکْتَفَيْتَنِي مَعاً طَوَالَ النَّهَارِ. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنْ أَجْلِ الشَّقَاءِ.

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلِ أُنْذَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; who satesfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known His ways unto Moses, His acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. Like a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear Him. For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, and His righteousness unto children's children; to such as keep His covenant, and to those that remember His commandments to do them. The Lord hath prepared His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments, hearkening unto the voice of His word. Bless ye the Lord, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure. Bless the Lord, all His works in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul. In all places of His dominion; bless the Lord, O my

المزمور 102

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ ما في باطِنِي اسْمَهُ
الْقُدُّوسِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ ولا تَنْسِي جَمِيعَ مَكافَأَتِهِ.
الذي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الذي يَشْفِي كُلَّ أَمراضِكَ. الذي
يُنَجِّي مِنَ البَلِي حَياتِكَ. والذي يُكَلِّمُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
الذي يُشْبِعُ بِالخَيْرَاتِ شَهواتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شَبابِكَ.
الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْماتِ وَالقضاءِ لِجَمِيعِ المَظْلومِينَ. عَرَفَ
مُوسَى طُرُقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَتَهُ. الرَّبُّ رَحومٌ رُؤُوفٌ
طَويلُ الأناةِ وَكثيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ على الدَّوامِ يَسْحَطُ ولا
إلى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَيْسَ مِثْلَ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنَا ولا بِحَسَبِ
خَطايانا جازانا. بَلْ بِمقدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرْضِ
قَوى الرَّبُّ رَحْمَتُهُ على خائِفِيهِ. وَكَبُعدِ المَشْرِقِ عَنِ
المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيئاتِنَا. كما يَتَرَأَّفُ الأَبُ على البَنينِ
هكذا يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ على خائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ
أَنَّنَا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنسانُ كالعِشْبِ أَيامُهُ وَكَزَهْرِ الحَقْلِ
كَذلكِ يُزْهِرُ. لِأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْتُثُّ، ولا
يُعْرِفُ أَيضاً مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الأَزَلِ
وَإلى الأَبَدِ على خائِفِيهِ. وَعَدْلُهُ على أبنائِ البَنينِ
الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذاكِرِينَ وَصاياَهُ لِيَصْنَعوها. الرَّبُّ في
السَّماءِ هَيأَ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَكَتُهُ على الكُلِّ تَسودُ. بارِكُوا
الرَّبَّ يا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ المُقْتَدِرِينَ بِقُوى الصانِعِينَ قَوْلَهُ
عِنْدَ سَماعِ صَوتِ كَلامِهِ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُواتِهِ
وَخُدَمائِهِ العامِلِينَ إرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ في
كُلِّ مَواضِعِ سُلطانِهِ بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ. في كُلِّ
مَواضِعِ سُلطانِهِ بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

soul.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.

O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

المزمور 142

يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.
اسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ.
فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ
نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ
مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ
فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ،
وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي
لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ
فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ
فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ
تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي
إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ
لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي
وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ
نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ.

(مرتين)

روحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (<i>Thrice</i>) O Lord our hope, glory to Thee.	هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا إِلَهنا ورجاءنا لَكَ المَجْد.
The Litany of Peace	
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy (<i>After each petition</i>).	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب.
Deacon: For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل إلى الرب نطلب.
Deacon: For this holy house, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.
Deacon: For our Father and Metropolitan N., our Bishop N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل أبينا ومتربوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان) والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.
Deacon: For the President of the United States, and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل حكامنا ومؤازرتهم في كل عمل صالح إلى الرب نطلب.
Deacon: For this city, and every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها إلى الرب نطلب.
Deacon: For healthful seasons, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل اعتدال الأهوية وخصب الأرض بالثمار وأوقات سلامية إلى الرب نطلب.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمضنين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة إلى الرب نطلب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البِرْكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَاِلَهَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	الكاهن : لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Alleluias with Bridegroom Troparion (Tone 8)	
My spirit seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	من الليلِ تبتكِرُ رُوحِي اليكَ يَا اللهُ لِأَنَّ أُوامِرَكَ نُورٌ عَلَي الأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
Learn righteousness, ye that dwell upon the earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	+ تَعَلَّمُوا العَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَي الأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
Zeal shall seize upon an untaught people, and now fire shall devour the adversaries. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	+ الغَيْرَةُ تَأْخُذُ شَعْباً غَيْرَ مُتَدَبِّبٍ، وَالْآنَ النَّارُ تَأْكُلُ المُضَادِّينَ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	+ فزِدْهُمُ أَسْوَءَ يَارَبِّ زِدْ أَسْوَءَ عِظْمَاءِ الأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
Behold, the Bridegroom cometh in the middle of the night, and blessed is that servant whom He shall find watching. And again unworthy is he whom He shall find heedless. Beware therefore, O my soul, lest thou be borne down with sleep, lest thou be given up to death and be shut out from the Kingdom. But rather rouse thyself and	هَا هُوَذَا الحَتَنُ يَأْتِي فِي نِصْفِ اللَّيْلِ فَطُوبَى للعَبْدِ الَّذِي يَجِدُهُ مُسْتَيْعِظاً، أَمَّا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلاً فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحَقِّ. فَانظُرِي يَا نَفْسِي أَلَّا تَسْتَغْرِقِي فِي النَّوْمِ وَيُعْلَقَ عَلَيْكَ خَارِجَ المَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى المَوْتِ، بَلْ كُونِي

<p>cry, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O our God; through the power of thy Cross, have mercy on us.'</p>	<p>منتبّهة صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، بقوة صليبك ارحمنا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Behold, the Bridegroom cometh in the middle of the night, and blessed is that servant whom He shall find watching. And again unworthy is he whom He shall find heedless. Beware therefore, O my soul, lest thou be borne down with sleep, lest thou be given up to death and be shut out from the Kingdom. But rather rouse thyself and cry, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O our God; through all the Saints, have mercy on us.'</p>	<p>المرتل: المجد للآب، والابن، والروح القدس. ها هوذا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده مستيقظاً، أما الذي يجده متغافلاً فهو غير مستحق. فانظري يا نفسي ألا تستغرقني في النوم ويغلق عليك خارج الملكوت وتسلمي إلى الموت، بل كوني منتبّهة صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل جميع القديسين ارحمنا.</p>
<p>Now and ever and unto the ages of ages. Amen. Behold, the Bridegroom cometh in the middle of the night, and blessed is that servant whom He shall find watching. And again unworthy is he whom He shall find heedless. Beware therefore, O my soul, lest thou be borne down with sleep, lest thou be given up to death and be shut out from the Kingdom. But rather rouse thyself and cry, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O our God; through the Theotokos, have mercy on us.'</p>	<p>المرتل: الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. أمين. ها هوذا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده مستيقظاً، أما الذي يجده متغافلاً فهو غير مستحق. فانظري يا نفسي ألا تستغرقني في النوم ويغلق عليك خارج الملكوت وتسلمي إلى الموت، بل كوني منتبّهة صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والدة الإله ارحمنا.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم.</p>
<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح</p>

	الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَب.
Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
Kathismata (Tone 3)	
The adulterous woman, O Christ, approaching Thee and pouring on Thy feet ointment with tears, was delivered by the command from the rottenness of iniquity. But Thine ingrate Disciple, who was fully possessed by Thy grace, rejected it, and wallowed in the mire, selling Thee with the love of silver. Wherefore, Glory to Thy compassion, O Lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ الزَّانِيَةَ تَقَدَّمَتْ إِلَيْكَ وَأَفَاضَتْ عَلَى قَدَمَيْكَ دُمُوعاً مَعَ طَيُوبٍ فَانْعَقَّتْ بِأَمْرِكَ مِنْ نَتَانَةِ الشَّرُورِ، وَأَمَّا التَّلْمِيزُ الْعَدِيمُ الشُّكْرِ، إِذَا كَانَ مَوْعُوباً مِنْ نِعْمَتِكَ رَفَضَهَا وَتَمَرَّغَ بِالْحَمَاءِ وَبَاعَكَ بِمَحَبَّةِ الْفِضَّةِ، فَامْجُدْ لِنَحْنُكَ يَا مَحَبُّ الْبَشَرِ.
Tone 4	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The deceitful Judas, because of his passion for silver, O Lord, Treasury of life, plotted Thy betrayal with deceit. Wherefore, he ran madly to the law-transgressing Jews and said to them, ‘What will ye give me, and I will surrender Him to you to crucify?’	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ يَهُوذَا الْغَاشِ، لِعِشْقِهِ الْفِضَّةَ تَسْلِيمَكَ بَغِيْشٍ يَا كَنْزَ الْحَيَاةِ، لِذَلِكَ حَاضِرَ بِجَنُونٍ نَحْوِ الْيَهُودِ الْمُتَجَاوِزِي الشَّرِيعَةَ قَائِلاً لَهُمْ: مَاذَا تَرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَمِّمُهُ لِنُصْلِبُوهُ.
Tone 1	
Now and ever and unto ages of ages. Amen. The adulterous woman, O compassionate One, cried to Thee moaning, and with the hair of her head wiped Thy feet passionately, deeply sighing, as she said, ‘Put me not away, O my God, and reject me not. But accept me, repentant, and save me; for Thou alone art the Lover of mankind.’	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، إِنَّ الزَّانِيَةَ هَنَقَتْ إِلَيْكَ بِنَحِيْبٍ، وَبِشَعْرِ رَأْسِهَا مَسَحَتْ قَدَمَيْكَ بِحَرَارَةٍ مُتْنَهْدَةً مِنَ الصَّمِيمِ قَائِلَةً: لَا تَقْصِنِي يَا إِلَهِي وَلَا تَرْدُنِي بَلْ اقْبَلْنِي تَائِبَةً وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنْتَ مُحَبُّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.

The Priest reads the Gospel from the Royal Doors wearing his Phelonion.

The Gospel

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

الشماس: من أجل أن نكون مُسْتَحَقِينَ لسماع الإنجيل
المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.

المرتل: يارب ارحم، يا رب ارحم، يارب ارحم.

الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.

الكاهن: السلام لجميعكم.

المرتل: ولروحك.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John (12:17-50).

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي
البشير، التلميذ الطاهر.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك

Priest: *Let us attend!*

At that time, the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign. The Pharisees then said to one another, "You see that you can do nothing; look, the world has gone after him."

Now among those who went up to worship at the feast were some Greeks. So these came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus." Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip and they told Jesus. And Jesus answered them, "The hour has come for the Son of man to be glorified. Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit. He who loves his life loses it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If anyone serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if

الكاهن: (النسخ) في ذلك الزمان كان الجمع الذين كانوا
مع يسوع حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين
الأموات يشهدون له* ومن أجل هذا استقبله الجمع
لأنهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية* فقال الفريسيون
فيما بينهم أنتظرون أنكم لا تفعلون شيئاً. ها إن العالم
قد تبعه* وكان أناس يونانيون من الذين صعدوا
ليسجدوا في يوم العيد* فتقدم هؤلاء إلى فيلبس الذي
من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد أن نرى
يسوع* فجاء فيلبس وقال لأندراوس وأندراوس وفيليبس
قالا ليسوع* فأجابهما يسوع قائلاً قد أنت الساعة ليتجدد
ابن البشر* الحق الحق أقول لكم إن لم تقع حبة الحنطة
في الأرض وتمت فإنها تبقى وحدها* وإن ماتت أتت
بثمر كثير. من أحب نفسه فإنه يهلكها. ومن أبغض
نفسه في هذا العالم فإنه يحفظها لحياة أبدية* إن كان

any one serves me, the Father will honor him. "Now is my soul troubled. And what shall I say? 'Father, save me from this hour'? No, for this purpose I have come to this hour. Father, glorify thy name." Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and I will glorify it again." The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him." Jesus answered, "This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out; and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself." He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains forever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?" Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." When Jesus had said this, he departed and hid himself from them.

Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him; it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?" Therefore they could not believe. For Isaiah again said, "He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them." Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him.

Nevertheless many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue: for they loved the praise

أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتَّبِعْنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا فَهُنَاكَ يَكُونُ خَادِمِي . وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الْآبُ * الْآنَ نَفْسِي قَدْ اضْطَرَبَتْ فَمَاذَا أَقُولُ. يَا أَبَتِ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ * يَا أَبَتِ مَجِّدِ اسْمَكَ. فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ أَنْ قَدْ مَجَّدْتُ وَسَامِعِدُ أَيْضاً * فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِعاً وَسَمِعَ قَالَ إِنَّمَا رَعْدٌ. وَقَالَ آخَرُونَ قَدْ كَلَّمَهُ مَلَكَ. أَجَابَ يَسُوعُ لَيْسَ مِنْ أَجْلِي كَانَ هَذَا الصَّوْتُ وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِكُمْ * قَدْ حَضَرَتْ دِينُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. الْآنَ يُلْقَى رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجاً * وَأَنَا إِذْ ارْتَفَعْتُ عَنِ الْأَرْضِ جَذِبْتُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ (وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيُذَلَّ عَلَى آيَةٍ مَيِّتَةٍ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَمُوتَهَا) * فَاجَابَهُ الْجَمْعُ نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. فَكَيْفَ تَقُولُ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الْبَشَرِ. مِنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الْبَشَرِ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ إِنَّ النُّورَ مَعَكُمْ زَمَاناً يَسِيرًا بَعْدُ. فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ لئَلَّا يُدْرِكْكُمْ الظُّلَامُ. لِأَنَّ الَّذِي يَمْشِي فِي الظُّلَامِ لَا يَدْرِي أَيْنَ يَتَوَجَّه * مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ فَآمِنُوا بِالنُّورِ لِتَكُونُوا أَبْنَاءَ النُّورِ * تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَتَوَارَى عَنْهُمْ * وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ كَذَا عَدِيدَةً لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ * لِيَتِمَّ قَوْلُ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الَّذِي قَالَهُ يَا رَبُّ مَنْ يُصَدِّقُ مَا سَمِعَ مِنَّا وَلِمَنْ أَعْلَنْتُ زِرَاعَ الرَّبِّ * وَمِنْ أَجْلِ هَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ قَالَ أَيْضاً: أَعْمَى عَيُونُهُمْ وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ لئَلَّا يُبْصِرُوا بِعَيُونِهِمْ وَلَا يَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ * قَالَ إِشْعِيَاءُ هَذَا لَمَّا رَأَى مَجْدَهُ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ * وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَيْضاً آمَنُوا بِهِ

of men more than the praise of God.

And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in him who sent me. And he who sees me sees him who sent me. I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me."

ولكنهم من أجل الفريسيين لم يعترفوا به لئلاً يُخرجوا من المجمع * لأنهم أحبوا مجد الناس على مجد الله * فصاح يسوع وقال من آمن بي فليس يؤمن بي بل بالذي أرسلني * ومن رآني فقد رأى الذي أرسلني * أنا نوراً أتيت إلى العالم حتى إن كل من يؤمن بي لا يمكث في الظلام * وإن كان أحد يسمع أقوالي ولا يحفظها فأنا لا أدينه. لأنني لم أت لأدين العالم بل لأخلص العالم * من ردني ولم يقبل أقوالي فإن له من يدينه في اليوم الأخير * لأنني لم أتكلّم من نفسي لكن الأب الذي أرسلني هو أعطاني الوصية بما أقول وبما أنطق * وأعلم أن وصيته هي حياة أبدية والذي أتكلّم به فكما قاله لي الأب هكذا أتكلّم به.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth, the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean. Thou shalt wash me and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي * اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين * إليك وحدك خطئْتُ والشرّ قدامك صنعْتُ * لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك * هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي * لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها * تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج * تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة أصرف وجهك عن خطاياي وامح كل ماثمي * قلباً نقياً خلقتني يا الله وروحاً مستقيماً جدّد في أحشائي * لا تطرحني

all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it thee, Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit, a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings, then shall they offer bullocks upon Thine altar.

من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني * امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي اعضدني * فأعلم الأثمة طرقت والكفرة إليك يرجعون * نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات * الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله * أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم * حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات * حينئذ يقربون على مذابحك العجول.

The Little Litany

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

Choir: Lord have mercy.

الجوق: يارب ارحم.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

الشماس: أعضد وحلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

Choir: Lord have mercy.

الجوق: يارب ارحم.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.

الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

Choir: To Thee, O Lord.

الجوق: لك يا رب.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory, to

الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد،

the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
The Katavasia	
Third Ode (Tone 2)	
Thou hast established me upon the rock of faith, and hast enlarged my mouth over mine enemies. For my soul rejoiceth, singing: There is none holy as the Lord, and there is none righteous beside Thee, O Lord.	لَقَدْ ثَبَّتَنِي عَلَى صَخْرَةِ الْإِيمَانِ وَوَسَّعْتَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي لِأَنَّ قَدْ فَرِحْتُ عِنْدَ تَرْتِيلِهَا: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.
Glory to Thee, our God, glory to Thee. Verily, the law-deviating Council is false, and hath met with an evil mind, to show Thee guilty, O Christ the Rescuer, to whom we sing: Thou art our God, and there is none holy beside Thee, O Lord.	الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ. إِنَّ الْمَجْمَعَ الْحَائِدَ عَنِ الشَّرِيعَةِ بَاطِلٌ.، وَقَدْ التَّامَّ بَعْزِمٍ رَدِيءٍ لِيُظْهِرَكَ تَحْتَ الْجَرِيرَةِ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُنْقِذُ الَّذِي لَكَ نُرْتَلُ: أَنْتَ هُوَ إِلَهِنَا وَلَيْسَ قُدُّوسٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the wicked, law-transgressing council, since their souls are wicked and against God, conspired to kill Christ the Righteous as one lacking goodness. Wherefore, to Him we sing: Thou art our God, and there is none holy beside Thee, O Lord.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ مَجْمَعَ الْعَابِرِيِّ النَّامُوسِ الرَّدِيءِ، بِمَا أَنَّ أَنْفُسَهُمْ رَدِيئَةٌ مُحَارِبَةٌ لِلَّهِ، قَدْ تَأَمَّرُوا عَلَى قَتْلِ الْمَسِيحِ الصَّدِيقِ كَعَدِيمِ الصَّلَاحِ الَّذِي نُرْتَلُ لَهُ: أَنْتَ هُوَ إِلَهِنَا وَلَيْسَ قُدُّوسٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.
Thou hast established me upon the rock of faith, and hast enlarged my mouth over mine enemies. For my soul rejoiceth, singing: There is none holy as the Lord, and there is none righteous beside Thee, O Lord.	لَقَدْ ثَبَّتَنِي عَلَى صَخْرَةِ الْإِيمَانِ وَوَسَّعْتَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي لِأَنَّ قَدْ فَرِحْتُ عِنْدَ تَرْتِيلِهَا: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.
The Little Litany	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Choir: Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِصْ وَارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: For thou art our God and unto thee do we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك أنت إلهنا ولك نرسلُ المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين

Kontakion

I have sinned against Thee, O Good One, more than the adulterous woman, and have not even offered Thee a flood of tears. But silently and calmly I kneel and kiss Thy pure feet with longing, that Thou mayest grant me, O Savior, remission of my sins, since Thou art the Master, as I cry, ‘Deliver me from the mire of my deeds!’

أخطأت إليك أيها الصالح أكثر من الزانية ولم أقرب لك فيضان دموع قط، لكن بصمت وسكون أجثوا لَدَيْكَ طالباً وأقبل قَدَمَيْكَ الطاهرتين بشوق لكي تمنحني أيها المخلص، بما أنك السيد، محو خطاياي صارخاً: أنقذني من حماة أفعالي.

Oikos

The shameless woman of old, suddenly appeared chaste, despising her horrible deeds of sins and the pleasures of the body, contemplating her great shame and the condemnation of punishment which the adulterous and insolent, of whom I am first, endure. I tremble at this: yet I, who am ignorant, am confirmed in my evil habits. But the adulterous woman trembled with fear, and hastened to her Rescuer, crying, ‘O

إن المرأة التي كانت فاجرة فيما سلف قد ظهرت بعتة عفيفة ماقته أفعال الخطيئة القبيحة ولذات الجسد، مُفْتَكِرَةً بكثرة الخزي ودينونة العقوبات التي يكابدها الزناه الفجأز الذين أنا أولهم. فإنني أهلع من ذلك لكنني ثابت في عاداتي الرديئة أنا الجاهل وأما المرأة الزانية فهربت في

Lover of mankind, rescue me from the mire of my deeds.'

خوفاً وحاضرت مُسارعةً وأنت هاتفةً إلى المنقذ : أيها
المحبُّ البشرِ أنقذني من حمأة أفعالي.

Synaxarion

The more accurate and exacting of the commentators on the four Gospels say that two women anointed the Lord, one long before His Passion, and one a few days before. One of these was a harlot, while the other was a chaste, virtuous woman. On this day the Church commemorates this act of piety and righteousness which proceeded from the harlot, contrasting it with the treachery of Judas and his betrayal of Christ. Both of these acts fell on Wednesday, two days before the Mosaic Passover, as it appears from the course of the account of St. Matthew the Evangelist.

The above-mentioned harlot anointed the head and feet of Jesus with spikenard, and wiped them with the hair of her head. The precious ointment was worth 300 denars, or about 15 pieces of Venetian gold. When the Disciples saw this they stumbled, especially Judas the money-lover, and were angry because of the wasting of such an amount of ointment. Jesus rebuked them, lest the woman be embarrassed. Judas was wroth, and went to the high priests, where they gathered in the house of Caiaphas, taking counsel against Jesus, and agreed with them to deliver the Master for 30 pieces of silver. From that time Judas sought an opportunity to deliver Him. Because of this the fast of Wednesday was instituted from the days of the Apostolic age itself.

Wherefore, O Christ our God, anointed with the super-sensuous ointment, deliver us from suffering, and have mercy upon us.

في يومِ الأربعاءِ العظيمِ المقدسِ فرضَ الآباءُ
المُتَوَشِّحُونَ باللهِ أنْ نَصْنَعَ تِذْكَارَ المَرأةِ الزانيةِ
التي دهنتَ الربَّ بطيبٍ لأنَّ ذلكَ حصلَ قَبْلَ
الأوانِ ببرهةٍ جُزئيةٍ. إِنَّ المَرأةَ الزانيةَ لَمَّا تقدَّمتْ
إلى المسيحِ وأفاضتْ على جَسَدِهِ الطيبِ. سَبَّقتْ
فَرَسَمَتِ المُرَّ الذي حنَّطَهُ بهِ نيقوديموس في يومِ
دفنِهِ الرهيبِ. لكنْ يا أيُّها المسيحُ الإلهُ الممسوحُ
بالطيبِ العَقْلي، أعتقنا مِنَ الآلامِ الكثيرةِ وارحمنا
بِمَا أَنَّكَ وحدَكَ قدَّوسٌ ومُحِبٌّ للبشرِ. آمين.

The Katavasia Continued

Eighth Ode (Tone 2)

<p>Verily, the furnace of old was heated sevenfold by the usurper's command, and in it the youths were not burned, but they trod at the command of the king, shouting: 'Praise the Lord, all His works; exalt Him more and more unto the ages.'</p>	<p>إِنَّ الْأَتُونَ قَدْ اضْطَرَمَّ وَقْتًا مَا سَبْعَةَ أضعافٍ بقوةِ أمرِ الْمُغْتَصِبِ الَّذِي فِيهِ لَمْ يَحْتَرِقِ الْفَتِيَانُ لَكِنَّهُمْ تَوَطَّأُوا أَمْرَ الْمَلِكِ وَهَتَّقُوا: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee. The adulterous woman, O Christ, poured precious ointment on Thy Divine, awesome, and lordly head. She held Thy pure feet with her defiled hands and cried: 'Bless the Lord, all His works, and exalt Him more and more unto the ages.'</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الْإِمْرَأَةَ سَكَبَتْ طَبِيبًا كَرِيمًا عَلَى هَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الرَّهْبِيَّةِ السَّيِّدِيَّةِ وَضَبَطَتْ قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ بِكَفِّهَا الدَّنِسَتَيْنِ وَهَتَّقَتْ: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p>We bless the Father and the Son and the Holy Spirit. She, who was under the guilt of iniquity, washed the feet of the Creator with her tears, and wiped them with her hair. Wherefore, she was not disappointed at salvation, in spite of the sins she had committed during her life, but shouted: 'Praise the Lord, all His works; exalt Him more and more unto the ages.'</p>	<p>نُبَارِكُ الْآبَ، وَالْإِبْنَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسِ. إِنَّ الْحَاصِلَةَ تَحْتَ جَرِيرَةِ الْمَآثِمِ رَحَضَتْ قَدَمَيَّ الْخَالِقِ بِدُمُوعِهَا وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا لِذَلِكَ لَمْ تَخِبْ مِنَ الْخَلَاصِ عَمَّا اجْتَرَمَتْهُ فِي عَمْرِهَا مِنَ الْخَطَايَا بَلْ هَتَّقَتْ: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou hast accomplished redemption for her who, with pent emotions of salvation and fountains of tears, in which, confessing she had been washed, was of grateful mind, not being ashamed, but crying: 'Praise the Lord, all His works; exalt Him more and more unto the ages.'</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ أَكْمَلْتَ الْفِدَاءَ لِلشُّكُورَةِ الْعَزْمَ مِنْ جَوَانِحِ خَلَاصِيَّةٍ وَيُنْبُوعِ دُمُوعِ الَّذِي رُحَضَتْ فِيهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَلَمْ تَخْجَلْ لَكِنَّهَا هَتَّقَتْ: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p>We praise, we bless, and we worship the Lord. Verily, the furnace of old was heated sevenfold by the usurper's command, and in it the youths were not burned, but they trod at the command of the king, shouting: 'Praise the Lord, all His works;</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ قَدْ اضْطَرَمَّ وَقْتًا مَا سَبْعَةَ أضعافٍ بقوةِ أمرِ الْمُغْتَصِبِ الَّذِي فِيهِ لَمْ يَحْتَرِقِ الْفَتِيَانُ لَكِنَّهُمْ تَوَطَّأُوا أَمْرَ الْمَلِكِ وَهَتَّقُوا: سَبِّحُوا يَا</p>

exalt Him more and more unto the ages.’	جميع أعمال الرب للرب وزيدوا علوه إلى جميع الأدهار.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشماس: والدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرمها معظمين.
The Deacon does the great censuring.	
Ninth Ode (Tone 2)	
Come, let us magnify with undefiled souls and pure lips that immaculate, most spotless one, the Mother of Emmanuel, whom we offer as an intercessor to Him who was born of her, saying: ‘Pity our souls, O Christ God and save us.’	هلم بنا نعظم بنفوسٍ نقيه وشفاهٍ طاهرة البريئة من الدنس، الفاتقة الطهر، أمَّ عمانوئيل التي نقدّمها شفيعاً إلى المولود منها قائلين: إزث لنفوسنا أيها المسيح الإله وخلصنا.
Glory to Thee our God, glory to Thee. The evil Judas appeared disloyal and wickedly zealous, having consented to sell the Gift worthy of God, through whom the debts of sin were undone, adulterating the God-beloved grace. Wherefore, O Christ God, have pity on our souls and save us.	المجد لك يا الهنا المجد لك. إنَّ يهوذا الشرير قد ظهرَ عديم الموالاة وغيوراً رديئاً وسمح ببيع الموهبة اللاتقة بالله التي بها انحلت ديون الخطايا وزعل النعمة المحبوبة من الله، فازث لنفوسنا أيها المسيح الإله وخلصنا.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, Judas went unto the law-transgressing chiefs and said to them: What will ye give me to deliver to you the Christ whom ye seek, exchanging his adoption for gold. Wherefore, O Christ God, have pity on our souls and save us.	المجد للأب، والابن، والروح القدس. إنَّ يهوذا مضى نحو الرؤساء العالريّ الناموس وقال لهم ماذا تعطوني وأنا أدفع لكم المسيح المطلوب الذي تلتمسونه، مقايضاً عن اختصاصه به بالذهب، فازث لنفوسنا أيها المسيح الإله وخلصنا.
Both now and ever and unto the ages of ages. Amen. Ah, for thy vicious love of silver, thou traitor, which made thee forget that the whole world doth not equal one soul, as thou didst learn; for burning with dismay, though didst hang thyself, O betrayer. But, O Christ God, have pity on our souls and save us.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين يا لمحبتك الفضة المؤذية يا خائن، التي بواسطتها نسيت أن العالم لا يوازي النفس كما تعلمت، لأنك التهبت من اليأس فشنقت ذاتك أيها الدافع. لكن أشفق على نفوسنا أيها المسيح الإله وخلصنا.
Come, let us magnify with undefiled souls and pure lips that immaculate, most spotless one, the Mother of Emmanuel, whom we offer as an	هلم بنا نعظم بنفوسٍ نقيه وشفاهٍ طاهرة البريئة من الدنس، الفاتقة الطهر، أمَّ عمانوئيل التي نقدّمها شفيعاً إلى

intercessor to Him who was born of her, saying: 'Pity our souls, O Christ God and save us.'	المَوْلُودِ مِنْهَا قَائِلِينَ: إِزْثِ لِنَفُوسِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ وَخَلِّصْنَا.
---	---

The Little Litany

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَه.
Choir: To thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبُحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ

Exapostelation (Tone 3)

I behold Thy bridal chamber richly adorned, O my Saviour; but I have no wedding garment to worthily enter. Make radiant the garment of my soul, O Giver of Light, and save me. (Thrice)	إِنِّي أَشَاهِدُ خِدْرَكَ مَرْيَمًا يَا مُخْلِصِي، وَلَسْتُ أَمْتَلِكُ لِبَاسًا لِلدُّخُولِ إِلَيْهِ، فَأَبْهَجُ حَلَّةَ نَفْسِي يَا مَانِحَ النُّورِ وَخَلِّصْنِي. (ثَلَاثًا)
---	--

The Praises (Tone 1)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ

<p>His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>
<p>Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness. When the adulteress knew Thee as God, O Son of the Virgin, she shouted with tears, imploring; having committed deeds demanding tears, she said, 'Loose my debts as I have loosed my braids. Love thou her who is justly hated, that I may make a vow to Thee with the publicans, O Benefactor and Lover of mankind.</p>	<p>سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته. إن الزانية لما عرفتك إلهاً يا ابن العذراء هتفت بكاءً متوسلةً لأنها اقترفت أفعالاً تستوجب العبرات وقالت: حلّ ديني كما حللت أنا الضفائر، أحبّ الممقوتة بعذل الوادة إياك لأنادي بك عند العشارين أيها المحسن المحب البشر.</p>
<p>Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. When the adulteress mixed her tears with ointment of great price and poured it over Thy pure feet, kissing them, immediately Thou didst justify her. Wherefore, grant us forgiveness, O Thou who didst suffer for us, and save us.</p>	<p>سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة. إن الزانية لما مزجت بالدموع الطيب الجليل الثمن وأفاضته على قدميك الطاهرتين وقبلتئهما، للحال برزتها، فامنحنا الغفران يا من تألم عنا وخلصنا.</p>
<p>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. When the sinful woman was offering her spice, the disciple was making a bargain with transgressors of the Law. The one rejoiced in pouring out the spices so great in price, while the other hastened to sell the Priceless One. The one knew the Master; the other was separated from the Lord. She was freed and Judas became a slave to the enemy. Indifference is evil, but great is repentance. The latter grant to us, O Savior, and redeem us, who for us you did suffer.</p>	<p>سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب. إن الخاطئة لما كانت تُقدّم الطيب كان التلميذ يُشارط مخالفَيّ الناموس. أمّا تلك فكانت تفرح بسكبها الطيب الجليل الثمن، وأمّا ذاك فأسرع ليبيع من لا يُقدّر بثمن. تلك اعترفت بالسيّد وهذا انفصل عن الرب. تلك انعطقت محررةً ويهوذا صار للعدو عبداً. فرديء هو التهاون وعظيمة هي التوبة، فامنحنا إياها يا مخلص، يا من تألم عنا، وخلصنا.</p>
<p>Praise Him upon The loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Ah for the wretchedness of Judas! For, seeing the adulteress kiss the traces of his feet, he was thinking with deceit of the kiss of betrayal. She loosed her braids, and he was bound with wrath, offering instead of spice, rotted evil; for envy</p>	<p>سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلُتسبح الرب. يا لشقاء يهوذا لأنه أبصر الزانية تُقبل آثار القدمين وهو كان يُضمِر الغشّ بقبلة التسليم. تلك حلّت الضفائر وهذا ارتبط بالغضب وقدم عوض الطيب الشرّ المخزي، لأنّ الحسد يذهل صاحبه عما فيه</p>

knoweth not how to honor anything which is good. Woe to the wretchedness of Judas, and save from it our souls, O God.

خَيْرُهُ. فَيَا لَشَقَاءِ يَهُودَا، فَجَّ مِنْهُ يَا اللَّهُ نَفُوسَنَا.

Tone 2

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The sinful woman hastened to the spice merchant to buy of him ointment of great price, with which to anoint the Benefactor. She cried out unto him: ‘Give me spice with which I may anoint Him who hath remitted all my transgressions.’

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ الْخَاطِئَةَ
أَسْرَعَتْ نَحْوَ بَائِعِ الطَّيِّبِ لِتَبْتَاعَ طَيِّباً جَزِيلاً الثَّمَنِ،
وَتُطَيِّبَ بِهِ الْمُحْسِنُ، وَهَنَقَتْ قَائِلَةً: أَعْطِنِي طَيِّباً لِأُدْهَنَ
بِهِ مَنْ مَخَا عَنِّي كُلَّ خَطَايَايَ.

Tone 6

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, she who was deep in sin, found in Thee a haven of salvation. She poured on Thee spice with tears, and cried out unto Thee, saying: ‘Look upon me, O Thou who dost accept the repentance of sinners, and save me, O Master, from the tempests of sin, for the sake of the richness of Thy mercies.’

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْمُتَوَعَّلَةَ
فِي الْخَطَايَا قَدْ وَجَدَتْكَ مِيناً لِلْخِلاصِ فَأَفَاضَتْ طَيِّباً مَعَ
دُمُوعٍ عَلَيْكَ وَهَنَقَتْ نَحْوَكَ قَائِلَةً: أَنْظُرْ إِلَيَّ يَا مَنْ يَقْبَلُ
تَوْبَةَ الْخَطَاةِ وَخَلِّصْنِي أَيُّهَا السَّيِّدُ مِنْ عَوَاصِفِ الْخَطِيئَةِ
مَنْ أَجَلٍ غَنَى مَرَاحِمِكَ.

The Little Doxology

All: Thine is the glory, O Lord our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth, peace, good-will among men.

We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great Glory.

O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy

الْكُلُّ: لَكَ يَنْبَغِي الْمَجْدُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ
أَيُّهَا الْآبَ وَالْابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ
الْمَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ
عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

يَارَبُّ يَا مَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللَّهُ يَا آبَ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ، يَا
رَبُّ يَا ابْنَاً وَحِيداً، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ

on us, O Thou that takest away the sin of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light.

O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts.

Thy mercy, O Lord, endureth forever; O despise not the works of Thy hands.

To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and

القدس.

ياربُّ يا إله يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.

اقبلْ تضرُّعنا أيها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا. لأنك أنت وحدك قُدوسٌ، أنت وحدك الربُّ يسوعُ المسيح، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.

في كلِّ يومٍ أباركُك، وأسبِّحُ اسمك إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.

يا ربُّ ملجأً كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ يا ربُّ ارحمني واشفِ نفسي لأنني قد خَطِئْتُ إليك.

يا ربُّ إليك لجأتُ فعَلِّمني أن أعملَ رضاك لأنك أنت هو إلهي.

لأنَّ من قبلك هي عينُ الحياة وبنوركِ نعاينُ النورِ. فابسطْ رَحمتَكَ على الذين يعرفونك.

أهلنا ياربُّ أن نُحَفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ. مباركٌ أنت ياربُّ إلهُ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمك إلى الأبدِ آمين.

لتكنْ يا ربُّ رحمتك علينا، كمثلي اتكالنا عليك.

مباركٌ أنت يا ربُّ علِّمنا وصاياك.

مباركٌ أنت يا ربُّ فهِّمنا حقوقك.

مباركٌ أنت يا ربُّ أضئنا بعُدلك.

ياربُّ رحمتك إلى الأبدِ وعن أعمالِ يديك لا تغفل.

لك ينبغي المديحُ لك يليقُ التسبيحُ لك يجبُ المجدُّ، أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين.

ever and unto the ages of ages. Amen.	
The Litany of Supplication	
Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلَ طَلِبَاتِنَا لِلرَّبِّ.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ اَرْحَمْ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ وَاَحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ اَرْحَمْ.
Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مَقْدَسًا سَلَامِيًّا وَيَلَا خَطِيئَةَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا أَمِينًا حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Priest: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Priest: All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Priest: A Christian ending to our life; painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا حَزَنِ وَلَا خِزْيٍ وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.

Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: استَجِبْ يا رب.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يا رب.
Priest: For Thou art the God of mercies and of bounties, and of love toward mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إلهُ الرَّحْمَةِ والرَّأفَاتِ وَالمَحَبَّةِ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نَرْسِلُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy Spirit.	الجوق: وَلرُوحِكَ أَيضاً.
Priest: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: احنوا رؤوسكم للرب.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يا رب.
Priest: O Holy Lord, who dwellest on high and regardest the humble of heart, and with Thine all-seeing eye dost behold all creation, unto Thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: O Holy of holies, stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in aught we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as Thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us Thy earthly and Heavenly things. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ القُدُّوسُ السَّاكِنُ فِي الأَعَالِي وَالنَّاظِرُ مَا هُوَ أَسْفَلَ وَالمَطَّلِعُ عَلَى كُلِّ الخَلِيقَةِ بِنَاطِرِكَ، المَرَاقِبُ كُلَّ الأَشْيَاءِ، لَكَ قَدْ حَنَيْنَا عُنُقَ النَفْسِ وَالجَسَدِ، وَنَطَلَبُ مِنْكَ يا قُدُّوسَ القَدِيسِينَ، فامدِّدْ مِنْ مَسْكِنِكَ المَقْدَسِ يَدَكَ غَيْرَ المَنْظُورَةِ وَبارِكُنَا جَمِيعَنَا، وَبِمَا أَنَّكَ إلهُ صَالِحٍ وَمَحَبُّ البَشَرِ، إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهاً مانحاً إِيَّانَا خَيْرَاتِكَ العَالَمِيَّةَ وَالتِّي فَوْقَ العَالَمِيَّةِ. لَأَنَّ لَكَ أَنْ تَرَحَّمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنَا وَلَكَ نَرْسِلُ المَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَرُوحِكَ الكَلِيَّ قَدْسُهُ الصَّالِحُ وَالمُخَيِّ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

Aposticha

Tone 6

<p>Today hath Christ come to the house of the Pharisee; and a sinful woman approached and rolled at His feet, crying, ‘Look at her who is drowned with sin, who is despondent because of her deeds, and who is not rejected by Thy goodness. Grant me, Lord, forgiveness of iniquity, and save me.’</p>	<p>اليوم حَضَرَ المسيحُ في بيتِ الفريسي، وامرأةً خاطئةً تقدَّمتْ تتمرُّغٌ على قدميه هاتفةً: أنظرُ الغارقةَ في الخطيئةِ واليائسةَ لأجلِ أفعالها والتي لم تُردَّل من صلاحك، وامنحني ياربُّ غُفرانَ الشرورِ وخلصني.</p>
<p>We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad.</p> <p>O Savior, the adulteress stretched forth her hair to Thee, and Judas stretched forth his hands to the transgressors of the law; she to gain forgiveness and he to lake silver. Wherefore, we cry to Thee, O Thou who wast sold and didst free us, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>قد تملأنا في الغداةِ من رحمتك ياربُّ وابتهجنا، فرحنا في كلِّ أيامنا.</p> <p>أيها المخلصُ، إنَّ الزانيةَ بسطتْ لديك شعرها ويهوذا بسطَ يديه لعابريِّ الناموسِ. أمَّا تلكُ فلتتال صفحاً وأمَّا هذا فلتتال صفحاً وأمَّا هذا فليأخذَ فضةً، لذلكِ نهتفُ إليكِ يامنُ بُعتْ وحررتنا ياربُّ المجدلك.</p>
<p>In all our days, let us be glad: for the days wherein thou hast humbled us, for the years wherein we have seen evil. And look upon thy servants, and upon thy works, and do thou guide their sons.</p> <p>An unclean woman, spattered with mud, came shedding tears at Thy feet, O Savior, forewarning in this of the Passion, and crying: ‘How shall I gaze at Thee, O Master; for Thou hast come to save the adulteress. Raise me from the depths, I who am dead, O Thou who didst raise Lazarus from the tomb after four days, and accept me, the wretched one, and save me.</p>	<p>فرحنا عوضَ الأيامِ التي أدلَّتنا والسنينَ التي رأينا فيها المساويءِ، وأنظرُ إلى عبيدك وإلى أعمالِ يدك وأرشدُ بنيهم.</p> <p>إنَّ امرأةً دنسةً ملطَّخةً بالحمأةِ واقَّتْ مُذرفةً دُموعاً على قدميكِ أيُّها المخلصُ مُندرةً بالآلامِ وهاتفةً: كيفَ أحدِّقُ إليكِ أيُّها السيِّدُ، لأنَّكَ أنتَ أتيتَ لتُخلصَ الزانيةَ، فأنهضني من الأعماقِ أنا الميتةَ، يامنُ أقمتَ لعازرَ ذا الأربعةِ أيامِ من القبرِ، واقبلني أنا الشقيَّةَ ياربُّ وخلصني.</p>
<p>And let the brightness of the Lord our God be on us: prosper thou the work of our hands, O prosper thou our handiwork.</p> <p>She who was despondent because of her</p>	<p>وئيكُنْ بهاءَ الربِّ علينا، وأعمالَ أيدينا سهِّلْ علينا، وعملِ أيدينا سهِّلْ.</p> <p>إنَّ اليائسةَ من قبلِ سيرتها والمعروفةَ سجيَّتها قد أقبلتْ</p>

misconduct, and whose character was known, did come unto Thee bearing spices and crying: 'Cast me not away, an adulteress, O Thou, who wast born of the Virgin, and turn not away from my tears, O Joy of the angels. But accept me, O Lord, whom Thou didst not put away because of sin, for Thy great mercy.'

إِلَيْكَ حَامِلَةً طَيِّباً وَهَتَفَتْ قَائِلَةً: لَا تَطْرَحْنِي أَنَا الزَّانِيَةَ
يَا مَنْ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ وَلَا تُعْرِضْ عَن دُمُوعِي يَا فَرَحَ
الْمَلَائِكَةِ، لَكِنْ اقْبَلْنِي تَائِبَةً يَا رَبُّ أَنَا الَّتِي لَمْ تُفْصِنِي مِنْ
تَلْقَاءِ خَطَايَايَ لِأَجْلِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

The Hymn of Kassiani (Tone 8)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Lord God, the woman who had fallen into many sins, having perceived Thy Divinity, received the rank of ointment-bearer, offering Thee spices before Thy burial, wailing and crying: Woe is me; for the love of adultery and sin has given me a dark and lightless night. Accept the fountains of my tears, O Thou who draweth the waters of the sea by the clouds. Incline, O incline, Thou to the sigh of my heart, O Thou who didst bend the heavens by Thine inapprehensible condescension. I will kiss Thy pure feet and wipe them with my tresses. I will kiss Thy feet whose tread, when it fell on the ears of Eve in paradise, dismayed her so that she hid herself because of fear. Who then shall examine the multitude of my sins and the depth of Thy judgment? Wherefore, O my Savior, and the Deliverer of my soul, turn not away from Thy handmaiden, O Thou of countless mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ إِنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي سَقَطَتْ فِي
خَطَايَا كَثِيرَةٍ، لَمَّا شَعَرَتْ بِبَلَاهُوتِكَ اتَّخَذَتْ رُتْبَةَ حَامِلَاتِ
الطَّيِّبِ، وَقَدَّمَتْ لَكَ طَيِّباً قَبْلَ الدَّفْنِ مَنْتَحِبَةً وَهَاتِفَةً:
وَيْحِي لَقَدْ حَصَلَ لِي شَغْفُ الْفَجُورِ وَعَشْقُ الْخَطِيئَةِ لَيْلاً
قَاتِماً فَاقْدِ الضِّيَاءِ، فَاقْبَلْ يَنَابِيعَ دُمُوعِي يَا مَنْ يَجْتَذِبُ مِيَاءَ
الْبَحْرِ بِالسُّحْبِ وَانْعَطِفْ لِزَفْرَاتِ قَلْبِي يَا مَنْ أَحْنَيْتَ
السَّمَوَاتِ بِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُذْرِكُ، فَاقْبَلْ قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ
وَأَنْشِفْهُمَا بِضَفَائِرِ رَأْسِي. اللَّتَيْنِ لَمَّا طَنَّ صَوْتُ وَطْئِهِمَا
فِي مَسَامِعِ حَوَاءَ فِي الْفَرْدُوسِ جَزَعَتْ وَاسْتَنْتَرَتْ خَوْفاً. فَمَنْ
يَفْحَصُ كَثْرَةَ خَطَايَايَ وَجَجَ أَحْكَامِكَ. فَيَا مُخْلِصِي الْمُنْقَذِ
نَفْسِي لَا تُعْرِضْ عَنِّي أَنَا عَبْدَتُكَ، يَا مَنْ لَهُ الرَّحْمَةُ الَّتِي
لَا تُحْصَى.

Priest: It is a good thing to confess unto the Lord, to sing praises to Thy Name, O Most High, to show forth Thy mercy in the morning and Thy Truth by night.

الكَاهِنُ: صَالِحُ الْإِعْتِرَافِ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا
الْعَلِيُّ، لِيُخْبِرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

الشَّعْبُ: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>أيها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفرِ خطايانا. يا سيِّدَ تجاوزُ عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلِّع واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أبانا الذي في السماواتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>Kontakion</p>	
<p>I have sinned against Thee, O Good One, more than the adulterous woman, and have not even offered Thee a flood of tears. But silently and calmly I kneel asking, kissing Thy pure feet with longing, that Thou mayest grant me, O Savior, since thou art the Master, remission of my sins, who cry, 'Deliver me from the mire of my deeds!'</p>	<p>أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَكْثَرَ مِنَ الزَّانِيَةِ وَلَمْ أُقَرِّبْ لَكَ فَيْضَانَ دُمُوعٍ قَطُّ، لَكِنْ بِصَمْتٍ وَسُكُونٍ أَجْنُوا لَدَيْكَ طَالِبًا وَأَقْبِلْ قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ بِشَوْقٍ لِكِي تَمْنَحَنِي أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ، مَحَوَّ خَطَايَايَ صَارِيحًا: أَنْقِزْنِي مِنْ حَمَاءِ أَفْعَالِي.</p>

Dismissal	
Lord, have mercy. (40 times)	يارب ارحم. (40 مرة)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee. Bless, Father, in the Name of the Lord.	يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسِ مِنَ السارافيمِ. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ ولَدتْ كَلِمَةَ اللهِ. حقاً إِنَّكَ والدةُ الإلهِ إِيَّاكَ تُعْظِمُ. باسمِ الربِّ بارِكْ يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: المسيحُ إلهنا الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
Priest: O Heavenly King, strengthen our civil authorities, establish the Faith, pacify the nations, give peace to the world, protect this city, place our departed fathers and brethren in the dwellings of the just, and of Thy goodness and mercy, receive us also who come to Thee with penitence and thanksgiving.	الكاهن: أيها الملك السماوي، أيدِّ عبيدَكَ المؤمنين، وطمِّدِ الإيمانَ، هدِّءِ الأممِ، أعطِ العالمَ السلامَ، واحفظْ هذه الكنيسةَ المقدَّسةَ حفظاً جيِّداً، ورتِّبْ المتوفين من آبائنا وإخواتنا في مساكن الصِّديقين وتقبَّلنا بالتوبة والإعتراف بما أنك صالحٌ ومحَبُّ للبشر.
Prayer of St. Ephraim the Syrian	
Priest: O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, faint-heartedness, lust of power and idle talk. (<i>prostration</i>) But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>) Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother, for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)	الكاهن: أيُّها الربُّ وسيِّدُ حياتي، أعتقني من روحِ البطالةِ والفضُولِ وحُبِّ الرئاسةِ والكلامِ البَطالِ. (مطانية) وأنعمْ عليَّ أنا عبدُكَ، بروحِ العفَّةِ واتّضاعِ الفكرِ والصبرِ والمحبة. (مطانية) نعم يا ملكي وإلهي هَبْ لي أنْ أعرفَ ذنوبي وعيوبي، وأنْ لا أدينَ إخوتي، فإنَّكَ مباركٌ إلى دهرِ الداهرينَ. آمين. (مطانية)

<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: المجدُ لك أَيُّها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لك.</p>
<p>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p> <p>Bless, Father, in the name of the Lord.</p>	<p>الجوق: المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ. آمين.</p> <p>ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p> <p>باسم الرب بارك يا أب.</p>
<p>Priest: May He who is going to His voluntary Passion for our salvation, Christ our True God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of the holy, glorious, and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all the Saints; have mercy upon us and save us, forasmuch as He is Good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّها المسيحُ إلهنا الحقيقي يامن أتى إلى الآلام الطوعية لأجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كلِّ عيبٍ، شفيعة هذه الكنيسة المقدسة. وبقوة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد، والنبيِّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديسين المجيدين الشهداء العظماء، وأبائنا المتوشحين بالله، والقديسين الصديقين يواكيم وحنَّة جدِّي المسيح الإله، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومُحب للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أَيُّها الربُّ يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>The people will come forward and reverence the Icon of the Bridegroom.</p>	